

THE DEPARTMENT OF MUSIC
of
THE UNIVERSITY OF ALBERTA

presents

THE CONCERT CHOIR

Leonard Ratzlaff
Conductor

in its annual

GALA CONCERT

with guests

THE MADRIGAL SINGERS

Wednesday, March 30, 1983 at 8:00 p.m.

CONVOCATION HALL,
Old Arts Building

PROGRAMME

At the Round Earth's Imagined Corners (1968). Williametta Spencer

Komm, Jesu, Komm (BWV 229, 1730) J. S. Bach
(1685 - 1750)

*Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde,
Die Kraft verschwind't je mehr und mehr,
Ich sehne mich nach deinem Frieden;
Der saure Weg wird mir zu schwer.
Komm, komm, ich will mich dir ergeben;
Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben.*

*Come, Jesus, come; for my body is weary,
my strength declines from day to day,
and I yearn for the peace that is thine;
the bitter path becomes too onerous for me.
Come, come, I wish to yield myself to thee;
for thou art the right way, the truth and the life.*

*Drauf schließ ich mich in deine Hände
Und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
Ist doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
Weil Jesus ist und bleibt der wahre Weg zum Leben.*

*Therefore I give myself into thy hands,
and bid the world good night.
My earthly career now hastens to its end,
but my spirit is joyously brought home.
It shall hover near its creator;
for Jesus is and remains the true way to the life.*

DOUGLAS SCHALIN, organ

Three Motets (Op. 38, 1905) Charles V. Stanford
(1852 - 1924)

Justorum animæ

*Justorum animæ in manu Dei sunt,
et non tanget illos tormentum malitiæ;
Visi sunt oculis insipientium mori . . .
illi autem sunt in pace.*

*The souls of the just are in the hands of God,
and the torment of malice shall not touch them;
in the sight of the unwise they seemed to die . . .
but they are in peace.*

(Wisdom of Solomon 3:1-3)

Beati quorum via

*Beati quorum via integra est,
qui ambulant in lege Domini.*

*Blessed are the undefiled in the way,
who walk in the law of the Lord.*

(Psalm 121:1)

Cælos ascendit hodie

*Cælos ascendit hodie
Jesus Christus rex gloriæ.
Gubernat cælum et terram,
et sedet ad Patris dexteram.
Jam finem habent omnia
patris Davidis carmina.
Jam Dominus cum Domino
sedet in Dei solio,
in hoc triumpho maximo.
Benedicamus Domino:
laudatur Sancta Trinitas;
Deo dicamus gratias.*

*Into the heavens today has ascended
Jesus Christ, king of glory.
He rules heaven and earth,
and sits at his father's right hand.
Now are fulfilled all
the songs of his ancestor David.
Now the Lord with his Lord
sits upon the throne of God
in this his greatest triumph.
Let us bless the Lord:
let the Holy Trinity be praised;
let us give thanks to God.*

- Dessus le marché d'Arras anon.:
before 1528
- Dessus le marché d'Arras (*Six gaillards et six pavans*, 1528). Adrian Willaert
(ca. 1490 - 1562)
- Dessus le marché d'Arras (*Continuation du Mellange
d'Orlande de Lassus* , 1584) Orlando di Lasso
(1532 - 1594)
- Magnificat in the First Tone on "Dessus le marché d'Arras"
(*Patrocinium Musices*, 1587) Orlando di Lasso

Dessus le marché d'Arras
(*Mireli, mirela, bon bas*)
J'ai trouvé un espagnart
(*Sentin, senta, sur le bon bas*).
Mireli, mirela, bon bille,
Mireli, mirela, bon bas.

Il m'a dit: fille, écoute
(*Mireli, . . .*)
De l'argent on vous donnera
(*Sentin, . . .*)
Mireli . . .

—anon.

Went to town the other day
(*Merrily, merrily we play*),
Met a Spaniard bright and gay
(*This very day, o come away*).
Merrily, merrily we dally.
Merrily, merrily we play.

"Listen, maid," the man did say
(*Merrily . . .*)
"Gold and silver I will pay"
(*This very day . . .*)
Merrily . . .

—trans. James Erb

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
*Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes generationes.*

*Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum
nomen ejus.*
*Et misericordia ejus a progenie in progenies
timentibus eum.*
*Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos
mente cordis sui.*
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

*Suscepit Israel puerum suum, recordatus
misericordiae suae.*
*Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et
semini ejus in saecula.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula
saeculorum, Amen.*

My soul magnifies the Lord.
And my spirit rejoices in God my Savior.
*For he has regarded the low estate of his
handmaiden: for behold, henceforth all
generations will call me blessed.*
*For he who is mighty has done great things
for me: and holy is his name.*
*And his mercy is on those who fear him
from generation to generation.*
*He has shown strength with his arm, he has scattered
the proud in the imagination of their hearts.*
*He has put down the mighty from their thrones,
and exalted those of low degree.*
*He has filled the hungry with good things,
and the rich he has sent empty away.*
*He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy.*
*As he spoke to our fathers, to Abraham,
and to his posterity forever.*
*Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.*
*As it was in the beginning, is now, and
ever shall be: world without end. Amen.*

Choral Dances from *Gloriana*, op. 53 (1953). Benjamin Britten
(1913 - 1976)

TIME *COUNTRY GIRLS*
CONCORD *RUSTIC FISHERMEN*
TIME AND CONCORD *FINAL DANCE OF HOMAGE*

Three Songs Johannes Brahms
(1833 - 1897)

Abendständchen, op. 42, no. 1 (1859)

*Hör, est klagt die Flöte wieder,
Und die kühlen Brunnen rauschen,
Golden wehn die Töne nieder,
Stille laß uns lauschen.*

*Listen to the mournful songs of the flute
and the cool bubbling of the springs.
Their golden sounds descend upon us —
quietly let us listen.*

*Holdes Bitten, mild Verlangen,
Wie es süß zum Herzen spricht!
Durch die Nacht, die mich umfängen,
Blickt zu mir der Töne Licht.*

*Gentle wishes and longings,
which speak so sweetly to my heart!
In the night, which envelops me,
your sounds appear to me as flashes of light.*

Von alten Liebesliedern, op. 62, no. 2 (1874)

*Spazieren wollt ich reiten der Liebsten vor die Tür, sie
blickt nach mir von weitem und sprach mit grosser
Freud: "Seht dort mein's Herzens Zier, wie trabt er
her zu mir!"*

*I rode by the door of my beloved; she looked
down at me, and said joyfully,
"My heart's love is near!"*

Trab, Rösslein, trab, für und für

(Prance on, my little horse.)

*Den Zaum, den liess ich schiessen und sprengte hin zu
ihr, ich tät sie freundlich grüssen und sprach mit Wor-
ten süss: "Mein Schatz, mein höchste Zier, was macht
ihr vor der Tür?"*

*I let go of the bridle and galloped to her door,
greeted her and spoke with endearing words,
"My precious one, what are you doing by the door?"*

Trab, Rösslein, trab her zu ihr.

(Prance to her, my little horse.)

*Vom Rösslein mein ich sprange und band es an die
Tür, tät freundlich sie umfängen, die Zeit ward uns
nicht lang, im Garten gingen wir mit liebender Begier.*

*I leaped from my horse and tied it to the gate;
we embraced — there was little time!
We walked in the garden with love in our hearts.*

Trab, Rösslein, trab leis' herfür.

(Prance quietly, little horse!)

*Wir setzten uns daniieder wohl in das grüne Gras und
sangen her und wieder die alten Liebeslieder, bis uns
die Äuglein nass von weg'n der Kläffer Hass.*

*We sat down in the green grass and sang the old
love songs to each other, but, alas! our reverie
was shattered by the yelping of the master's dog.*

Trab, Rösslein, trab fürbass,

(Prance quickly away, little horse.)

Waldesnacht, op. 62, no. 3 (1874)

*Waldesnacht, du wunderkühle, die ich tausend
Male grüß;
Nach dem lauten Weltgewühle, o, wie ist dein
Rauschen süß!
Träumerisch die müden Glieder berg ich
weich ins Moos,
Und mir ist als würd ich wieder all der irren
Qualen los.*

*Fernes Flötenlied, vertöne, das ein weites
Sehnen rührt,
die Gedanken in die schöne, ach mißgönnte
Ferne führt.
Laß die Waldesnacht mich wiegen, stillen jede Pein,
Und ein seliges Genügen saug ich mit den Düften ein.*

*In dem heimlich engen Kreisen wird dir wohl,
du wildes Herz,
Und ein Friede schwebt mit leisen Flügelschlägen
niederwärts,
Singet, holde Vögellieder, mich in Schlummer sacht!
Irre Qualen, löst euch wieder, wildes Herz nun gute
Nacht!*

*O forest night, a thousand times I greet your
wonderful coolness;
after the loud turmoil of the world, your whispering
noises are so sweet!
Dreamily I bury my weary limbs into your
mossy bed,
and it seems that once again I am rid of all
my troubles.*

*O distant songs of flutes, who sing out the longings
of my heart
to the beautiful but begrudging distance,
let the forest night rock me and still every longing,
and I shall deeply inhale the blessed peace
from your air.*

*In these intimate surroundings you will find peace,
o troubled heart,
a peace that descends on quiet wings.*

*Sing me into slumber, o beautiful songs of birds!
O sorrows, o troubled heart, good night!*

Old Abram Brown (*Friday Afternoons*, 1933) Benjamin Britten

The Neighbours' Chorus (*La jolie Parfumeuse*, 1873) Jacques Offenbach
(1819 - 1880)

RICHARD LINK, piano

The Drunken Sailor American sea chanty
arr. Gregg Smith

If I got my ticket, can I ride? Spiritual
arr. Robert Shaw

TRENT WORTHINGTON, tenor

The Concert Choir

THE UNIVERSITY OF ALBERTA CONCERT CHOIR

Leonard Ratzlaff, Conductor

Soprano I

Roxanne Classen
Jane Hartling
Suzette Heck
Patti Irwin
Sheryl Janzen
Nancy Johnson
Joyce Mah
Kathleen Neudorf
Kathleen Paranchych
Joanne Parenteau
Jennifer Pfeiffer
Paula Schmeeckle
Haley Simons
Nancy Zemrau

Soprano II

Margo Brault
Eunhee Cha
Carmen Corbett
Lauressa Eaton
Karen Hansen
Carmela Haykowski
Julie Heroux
June Hryciw
Patricia Hryciw
Eileen O'Dwyer
Natalie Onyschuk
Teresa Ruscheinski
Margaret Samuel
Renee Soulodre-La France
Maria Thomson
Lisa Trofymow
Kirsten Von Gaza
Sheril Werenka

Alto I

Jan Arnison
Becky Heinemann
Colleen Irwin
Holly Malinowski
Lenore Neudorf
Val O'Toole
Roma Quapp
Elizabeth Raycroft
Angela Schipper
Nimmie Sequeira
Julia Van Dolder
Shannon Wilkinson
Nadine Wood

Alto II

Caroline Bahry
Cathy Grant
Beth Hiebert
Laurie Jenne
Binaifer Kapadia
Heather Kendrick
Shelly Lucht
Monica Mansell
Lori Nowochin
Gail Olmstead
Patricia Reynolds
Michelle Wiart
Shauna Young

Tenor

Richard Chung
Collin Hauch
Richard Hurlbut
Myles McIntosh
Matthew Feehan
Michael Otto
Douglas Schalin
Constantine Shandro
Trent Worthington

Baritone

CorJan Buma
Doug Craig
Scott Hafso
Jay Halls
Robert Jaffray
Kevin Kirkland
Paul Mitchinson
Harry Stamhuis
Ian Still

Bass

Laurier Fagnan
Mark Israel
Lincoln Malcolm
Leo Parth
Marcus Schwabe

Piano

Richard Link

THE UNIVERSITY OF ALBERTA MADRIGAL SINGERS

Soprano

Donna Abbey-Colborne
Jane Hartling
Marla Sartison
Shauna Still

Tenor

David Bacon
Neal Evans
Richard Hurlbut
Trent Worthington

Alto

Sherilyn Fritz
Lori Nowochin
Elizabeth Raycroft
Shannon Wilkinson

Bass

Jon Eriksson
Scott Hafso
David Zacharko